

1.

СИЛАБУС

СТУДИЈСКИ ПРОГРАМ: БОГОСЛОВСКО-ПАСТИРСКИ

ВРСТА И НИВО СТУДИЈА: Академске студије – Основне студије

НАЗИВ ПРЕДМЕТА: Руски језик 1

НАСТАВНИК: МА Јелена Недић, наставник страног језика

ТРАЈАЊЕ ПРЕДМЕТА: два семестра (први и други), по сваком семестру 2 часа седмично

ПРЕДУСЛОВИ: Предзнање руског језика из претходног школовања у обиму и на нивоу неопходном и довољном за стицање академских компетенција предвиђених исходима наставе (на нивоу А 2 Европског оквира за живе језике).

БРОЈ ЕСПБ БОДОВА: 7

СТАТУС ПРЕДМЕТА: Обавезни изборни (позиција страног језика је обавезна, избор се врши између енглеског, руског, француског и немачког језика)

ЦИЉ ПРЕДМЕТА: Стицање оперативних знања о руском језичком систему, његовој структури и функционисању на синхронном плану, изграђивање способности опсервирања и анализирања појава и елемената руског језика у циљу њихове адекватне рецепције и изналажења преводних еквивалената, стицање систематских знања о култури и духовности руског народа, оспособљавање за информативно, студиозно и дијагонално читање текстова из области теологије и духовности, оспособљавање за продуковање језички нормативних, композиционо-стилски и комуникативно правилних усмених и

писмених саопштења из професионалне и социокултурне сфере комуникације у оквиру пастирске службе.

ИСХОД ПРЕДМЕТА: Формираност за професионалну компетенцију студената богословско-пастирског профила релевантне лингвистичке, комуникативне, лингвокултуролошке и преводилачке компетенције у информативној, формативној и оперативној димензији (коректно владање руским језиком у рецептивним, рецептивно-продуктивним и продуктивним видовима говорне делатности у професионално актуелним сферама општења) на нивоу Б 1 Европског оквира за живе језике.

САДРЖАЈ ПРЕДМЕТА ЗА ТЕОРИЈСКУ НАСТАВУ

Фонетско-фонолошка и прозодијска обележја руског језика. Парадигматика (базичне појаве и елементи). Најфреквентнији творбени модели. Синтакса синтагме и синтакса реченице. Лексика теолошког и текста из сфере православне духовности са посебним освртом на црквенословенско-руску диглосију. Базичне одлике теолошког и терминосистема других контактних и комплементарних дисциплина.

Информативно-публицистички стил у сфери комуникације и мисије Цркве – интра и екстралингвистичке одлике. Информативни подстил: информационе посланице, хеортолошки текстови, краће информације, шире информације, хронике, прегледи писања верске штампе (сајтова, радио- и телевизијских програма и станица), саопштења за јавност црквених органа и организација, интервјуи свештених лица, извештаји о догађајима из живота Цркве, огласи, позиви; аналитички подстил: уводници, коментари, осврти, критички чланци, прикази у верској штампи, електронским и другим медијима; књижевнопублицистички подстил: репортаже, фељтони о вери, духовности, о животу Цркве.

ЗА ПРАКТИЧНУ НАСТАВУ (ВЕЖБЕ, ДОН, СИР)

Просветне институције Руске и Српске Православне Цркве. Школовање и начин живота на духовним академијама и богословским факултетима РПЦ и СПЦ. Организација и мисија Руске и Српске Православне Цркве, сфере делатности, савременост и традиције РПЦ и СПЦ. Велика православна светишта РПЦ и СПЦ. Руске и српске земље: традиције и савременост. Истакнуте личности из црквене историје. Хришћанске традиције и обичаји. Духовно издаваштво РПЦ и СПЦ. Православна периодика, књиге, дигитална средства комуникације, масмедији. Руска и српска духовна уметничка књижевност. Познате библиотеке у Русији и српским земљама. Руска и српска сакрална ликовна уметност (сликарство, иконописање, фрескописање, рестаурација, конзервација), музичка, филмска и позоришна уметност.

ЛИТЕРАТУРА:

К. Кончаревић, *Руски језик у комуникацији и мисији Цркве*. Београд, 2014 (у штампани).

К. Кончаревић, *Радость общения*. Београд, 2012.

К. Кончаревић, М. Радовановић, *Руско-српски и српско-руски теолошки речник*. Београд, 2012.

Р. Маројевић, *Грамматика руског језика*. Београд, 1984. (и каснија изд.);

Б. Станковић, *Руско-српски речник*. Нови Сад – Москва, 1998 (и каснија изд.).

ОБЛИЦИ ИЗВОЂЕЊА НАСТАВЕ: Интерактивна предавања, аудиторна вежбања, консултације

ПРЕДИСПИТНЕ ОБАВЕЗЕ: Похађање наставе, учешће у групним облицима рада (заједничким пројектима), континуирана израда и валоризација домаћих задатаке, реферата, превода.

МЕТОДЕ ИЗВОЂЕЊА НАСТАВЕ: вербално-текстуалне, текстуалне, демонстративне.

ОЦЕНА ЗНАЊА: Писмени и усмени испит

ПРЕДИСПИТНЕ ОБАВЕЗЕ

АКТИВНОСТ У ТОКУ НАСТАВЕ (У ПОЕНИМА) 20

ПРАКТИЧНА НАСТАВА 20

КОЛОКВИЈУМИ 10

СЕМИНАРСКИ РАД 10

ИСПИТ 40

2.

СИЛАБУС

СТУДИЈСКИ ПРОГРАМ: БОГОСЛОВСКО-ПАСТИРСКИ

ВРСТА И НИВО СТУДИЈА: Академске студије – Основне студије

НАЗИВ ПРЕДМЕТА: Руски језик 2

НАСТАВНИК: др Ксенија Кончаревић, ред. проф.

ТРАЈАЊЕ ПРЕДМЕТА: два семестра (трећи и четврти), по сваком семестру 2 часа седмично)

ПРЕДУСЛОВИ: Одслушан курс Руског језика 1.

БРОЈ ЕСПБ БОДОВА: 7

СТАТУС ПРЕДМЕТА: Обавезни изборни (позиција страног језика је обавезна, избор се врши између енглеског, руског, француског и немачког језика)

ЦИЉ ПРЕДМЕТА: Даље изграђивање оперативних знања о руском језичком систему, његовој структури и функционисању на синхронном плану, изграђивање способности опсервирања и анализирања појава и елемената

руског језика у циљу њихове адекватне рецепције и изналажења преводних еквивалената, усавршавање способности неопходних за информативно, студиозно и дијагонално читање текстова из области теологије и духовности, усавршавање способности продуковања језички нормативних, композиционо-стилски и комуникативно правилних усмених и писмених саопштења из професионалне и социокултурне сфере комуникације у оквиру пастирске службе.

ИСХОД ПРЕДМЕТА: **Формираност за професионалну компетенцију студената богословско-пастирског профила релевантне лингвистичке, комуникативне, лингвокултуролошке и преводилачке компетенције у информативној. Формативној и оперативној димензији (коректно владање руским језиком у рецептивним, рецептивно-продуктивним и продуктивним видовима говорне делатности у професионално актуелним сферама општења у домену катихетске службе) на нивоу Б 2 Европског оквира за живе језике.**

САДРЖАЈ ПРЕДМЕТА ЗА ТЕОРИЈСКУ НАСТАВУ

Одлике теолошког и терминосистема других контактних и комплементарних дисциплина у ширем концентру у односу на претходну годину учења. Сакрални функционалностилски комплекс савременог руског језика (општи поглед, конституенте). Административно-пословни стил у сфери деловања Цркве. Интра- и екстраингвистичке одлике жанрова законодавно-правног подстила у сфери црквеног (канонског) права; пословни подстил у сфери унутарцрквене комуникације; дипломатски подстил у сфери деловања Цркве на међународном плану; индивидуално-потврдни подстил везан за делатност клирика и уцрквењених лаика; кореспонденцијски подстил у сфери унутарцрквене комуникације.. Етикецијске норме у унутарцрквеној комуникацији, међуцрквеном и интерконфесионалном дијалогу. Научни стил – богословско-академски,

богословско-дидактички и богословско-популарни подстил дисциплина које се изучавају у оквиру Богословско-пастирског програма.

ЗА ПРАКТИЧНУ НАСТАВУ (ВЕЖБЕ, ДОН, СИР)

Нивои еквивалентности у превођењу; в рсте текстова и типови превођења; парафраза; адаптација; превођење нееквивалентне лексике; пермутације; додавање, одузимање, изостављање; п ревођење дефиниција; п ревођење термина; транслитерација и транскрипција; у нутарлексичка системност у превођењу; коришћење помоћне литературе при превођењу; основне карактеристике писменог превођења; усмено консекутивно превођење

ЛИТЕРАТУРА:

К. Кончаревић, *Руски језик у комуникацији и мисији Цркве*. Београд, 2014 (у штампани).

К. Кончаревић, *Руски језик у теологији*. Београд, 2011.

К. Кончаревић, М. Радовановић, *Руско-српски и српско-руски теолошки речник*. Београд, 2012.

Б. Тошовић, *Функционални стилови*, Београд, 2004.

ОБЛИЦИ ИЗВОЂЕЊА НАСТАВЕ: Интерактивна предавања, аудиторна вежбања, консултације

ПРЕДИСПИТНЕ ОБАВЕЗЕ: Похађање наставе, учешће у групним облицима рада (заједничким пројектима), континуирана израда и валоризација домаћих задатаке, реферата, превода.

МЕТОДЕ ИЗВОЂЕЊА НАСТАВЕ: вербално-текстуалне, текстуалне, демонстративне.

ОЦЕНА ЗНАЊА: Писмени и усмени испит

ПРЕДИСПИТНЕ ОБАВЕЗЕ
АКТИВНОСТ У ТОКУ НАСТАВЕ (У ПОЕНИМА) 20
ПРАКТИЧНА НАСТАВА 20
КОЛОКВИЈУМИ 10
СЕМИНАРСКИ РАД 10
ИСПИТ 40

3.

СИЛАБУС

СТУДИЈСКИ ПРОГРАМ: БОГОСЛОВСКО-КАТИХЕТСКИ
ИЗБОРНО ПОДРУЧЈЕ (МОДУЛ): -
ВРСТА И НИВО СТУДИЈА: Академске студије – Основне студије
НАЗИВ ПРЕДМЕТА: Руски језик 1

НАСТАВНИК: МА Јелена Недић, наставник страног језика
ТРАЈАЊЕ ПРЕДМЕТА: два семестра (трећи и четврти), по сваком семестру 2
часа седмично

ПРЕДУСЛОВИ: Предзнање руског језика из претходног школовања у обиму и
на нивоу неопходном и довољном за стицање академских компетенција
предвиђених исходима наставе (на нивоу А 2 Европског оквира за живе
језике).

БРОЈ ЕСПБ БОДОВА: 7

СТАТУС ПРЕДМЕТА: Обавезни изборни (позиција страног језика је
обавезна, избор се врши између енглеског, руског, француског и немачког
језика)

ЦИЉ ПРЕДМЕТА: Стицање оперативних знања о руском језичком систему,
његовој структури и функционисању на синхронном плану, изграђивање
способности опсервирања и анализирања појава и елемената руског језика у

циљу њихове адекватне рецепције и изналажења преводних еквивалената, стицање систематских знања о култури и духовности руског народа, оспособљавање за информативно, студиозно и дијагонално читање текстова из области теологије и духовности, оспособљавање за продуковање језички нормативних, композиционо-стилски и комуникативно правилних усмених и писмених саопштења из професионалне и социокултурне сфере комуникације у домену катихетске службе.

ИСХОД ПРЕДМЕТА: Формираност за професионалну компетенцију студената богословско-катихетског профила релевантне лингвистичке, комуникативне, лингвокултуролошке и преводилачке компетенције у информативној, формативној и оперативној димензији (коректно владање руским језиком у рецептивним, рецептивно-продуктивним и продуктивним видовима говорне делатности у професионално актуелним сферама општења) на нивоу Б 1 Европског оквира за живе језике.

САДРЖАЈ ПРЕДМЕТА ЗА ТЕОРИЈСКУ НАСТАВУ

Фонетско-фонолошка и прозодијска обележја руског језика. Парадигматика (базичне појаве и елементи). Најфреквентнији творбени модели. Синтакса синтагме и синтакса реченице. Лексика теолошког и текста из сфере православне духовности са посебним освртом на црквенословенско-руску диглосију. Базичне одлике теолошког и терминосистема других контактних и комплементарних дисциплина.

Језик катихезе. Информативно-публицистички стил у сфери комуникације и мисије Цркве – интра и екстралингвистичке одлике. Информативни подстил: информационе посланице, хеортолошки текстови, краће информације, шире информације, хронике, прегледи писања верске штампе (сајтова, радио- и телевизијских програма и станица), саопштења за јавност црквених органа и организација, интервјуи свештених лица, извештаји о догађајима из живота Цркве, огласи, позиви; аналитички подстил: уводници, коментари, осврти, критички

чланци, прикази у верској штампи, електронским и другим медијима; књижевнопублицистички подстил: репортаже, фелџони о вери, духовности, о животу Цркве.

ЗА ПРАКТИЧНУ НАСТАВУ (ВЕЖБЕ, ДОН, СИР)

Катихеза у просветим системима Руске Федерације и Србије. Катихеза у окриљу Цркве. Просветне институције Руске и Српске Православне Цркве. Школовање и начин живота на духовним академијама и богословским факултетима РПЦ и СПЦ. Организација и мисија Руске и Српске Православне Цркве, сфере делатности, савременост и традиције РПЦ и СПЦ. Духовно издаваштво РПЦ и СПЦ. Православна периодика, књиге, дигитална средства комуникације, масмедији. Познате библиотеке у Русији и српским земљама.

ЛИТЕРАТУРА:

К. Кончаревић, *Руски језик у комуникацији и мисији Цркве*. Београд, 2014 (у штампи).

К. Кончаревић, *Радость общения*. Београд, 2012.

К. Кончаревић, М. Радовановић, *Руско-српски и српско-руски теолошки речник*. Београд, 2012.

Р. Маројевић, *Грамматика руског језика*. Београд, 1984. (и каснија изд.);

Б. Станковић, *Руско-српски речник*. Нови Сад – Москва, 1998 (и каснија изд.).

ОБЛИЦИ ИЗВОЂЕЊА НАСТАВЕ: Интерактивна предавања, аудиторна вежбања, консултације

ПРЕДИСПИТНЕ ОБАВЕЗЕ: Похађање наставе, учешће у групним облицима рада (заједничким пројектима), континуирана израда и валоризација домаћих задатаке, реферата, превода.

МЕТОДЕ ИЗВОЂЕЊА НАСТАВЕ: вербално-текстуалне, текстуалне, демонстративне.

ОЦЕНА ЗНАЊА: Писмени и усмени испит

ПРЕДИСПИТНЕ ОБАВЕЗЕ

АКТИВНОСТ У ТОКУ НАСТАВЕ (У ПОЕНИМА) 20

ПРАКТИЧНА НАСТАВА 20

КОЛОКВИЈУМИ 10

СЕМИНАРСКИ РАД 10

ИСПИТ 40

4.

СИЛАБУС

СТУДИЈСКИ ПРОГРАМ: БОГОСЛОВСКО-КАТИХЕТСКИ

ВРСТА И НИВО СТУДИЈА: Академске студије – Основне студије

НАЗИВ ПРЕДМЕТА: Руски језик 2

НАСТАВНИК: др Ксенија Кончаревић, ред. проф.

ТРАЈАЊЕ ПРЕДМЕТА: два семестра (трећи и четврти), по сваком семестру 2 часа седмично

ПРЕДУСЛОВИ: Одслушан курс Руског језика 1.

БРОЈ ЕСПБ БОДОВА: 7

СТАТУС ПРЕДМЕТА: Обавезни изборни (позиција страног језика је обавезна, избор се врши између енглеског, руског, француског и немачког језика)

ЦИЉ ПРЕДМЕТА: Даље изграђивање оперативних знања о руском језичком систему, његовој структури и функционисању на синхронном плану, изграђивање способности опсервирања и анализирања појава и елемената

руског језика у циљу њихове адекватне рецепције и изналажења преводних еквивалената, усавршавање способности неопходних за информативно, студиозно и дијагонално читање текстова из области теологије и духовности, усавршавање способности продуковања језички нормативних, композиционо-стилски и комуникативно правилних усмених и писмених саопштења из професионалне и социокултурне сфере комуникације у оквиру катихетске службе.

ИСХОД ПРЕДМЕТА: Формираност за професионалну компетенцију студената богословско-катихетског профила релевантне лингвистичке, комуникативне, лингвокултуролошке и преводилачке компетенције у информативној, формативној и оперативној димензији (коректно владање руским језиком у рецептивним, рецептивно-продуктивним и продуктивним видовима говорне делатности у професионално актуелним сферама општења у домену катихетске службе) на нивоу Б 2 Европског оквира за живе језике.

САДРЖАЈ ПРЕДМЕТА ЗА ТЕОРИЈСКУ НАСТАВУ

Одлике теолошког и терминосистема других контактних и комплементарних дисциплина у ширем концентру у односу на претходну годину учења. Сакрални функционалностилски комплекс савременог руског језика (општи поглед, конституенте). Научни стил - богословско-академски, богословско-дидактички и богословско-популарни подстил дисциплина које се изучавају у оквиру Богословско-катихетског програма.

ЗА ПРАКТИЧНУ НАСТАВУ (ВЕЖБЕ, ДОН, СИР)

Нивои еквивалентности у превођењу; врсте текстова и типови превођења; парафраза; адаптација; превођење нееквивалентне лексике; пермутације; додавање, одузимање, изостављање; превођење дефиниција; превођење термина;

транслитерација и транскрипција; унутарлексичка системност у превођењу; коришћење помоћне литературе при превођењу; основне карактеристике писменог превођења; усмено консекутивно превођење

ЛИТЕРАТУРА:

- К. Кончаревић, *Руски језик у теологији*. Београд, 2011.
- К. Кончаревић, *Руски језик у комуникацији и мисији Цркве*. Београд, 2014 (у штампи).
- К. Кончаревић, М. Радовановић, *Руско-српски и српско-руски теолошки речник*. Београд, 2012.
- Б. Тошовић, *Функционални стилови*, Београд, 2004.

ОБЛИЦИ ИЗВОЂЕЊА НАСТАВЕ: Интерактивна предавања, аудиторна вежбања, консултације

ПРЕДИСПИТНЕ ОБАВЕЗЕ: Похађање наставе, учешће у групним облицима рада (заједничким пројектима), континуирана израда и валоризација домаћих задатаке, реферата, превода.

МЕТОДЕ ИЗВОЂЕЊА НАСТАВЕ: вербално-текстуалне, текстуалне, демонстративне.

ОЦЕНА ЗНАЊА: Писмени и усмени испит

ПРЕДИСПИТНЕ ОБАВЕЗЕ

АКТИВНОСТ У ТОКУ НАСТАВЕ (У ПОЕНИМА) 20

ПРАКТИЧНА НАСТАВА 20

КОЛОКВИЈУМИ 10

СЕМИНАРСКИ РАД 10

ИСПИТ 40